

## ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры «Иностранные языки и профессиональная коммуникация» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Тамбовский государственный технический университет» **Григорьевой Валентины Сергеевны** о диссертации **Терентьевой Дарьи Михайловны** на тему «**Лингвистические особенности передачи содержания иноязычного текста языковыми личностями с когнитивным стилем 'когнитивная простота / сложность'**», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В настоящее время важное место в системе психолого-лингвистического знания занимает изучение взаимосвязи индивидуальности человека и процесса познания реальности, в том числе средствами языка. Исследования в данной области направлены на выявление, с одной стороны, типичных форм когнитивного реагирования в процессе формирования картины мира, свойственных человеку, с другой – специфики индивидуальных различий в способах организации когнитивных структур. **Актуальным** в этой связи является обращение к стилевым характеристикам личности, которые в настоящее время становятся областью научного интереса специалистов разных направлений. В настоящее время уже никем не оспаривается тезис о необходимости учета индивидуальных различий для повышения эффективности производственной, управленческой и образовательной деятельности.

Исследование данного феномена находит отражение в анализе концептуального взаимодействия, изучении интерпретирующего потенциала лексических и грамматических категорий, моделировании интерпретационных процессов, познании используемых при этом когнитивных механизмов. Попытка решить сегодня конкретный вопрос с учетом обозначенного положения дел в современной лингвистике заслуживает должного внимания и, если так можно выразиться, уже по определению, делает в научном плане лингвистическое исследование **актуальным**. Таковым, по нашему мнению, и является диссертационное исследование **Дарьи Михайловны Терентьевой** «Лингвистические особенности передачи содержания иноязычного текста языковыми

личностями с когнитивным стилем 'когнитивная простота / сложность'», в котором предпринята попытка составления портрета модельной (коллективной) языковой личности (ЯЛ) в зависимости от способов мышления на основе номотетического подхода С.А. Сухих.

В современной зарубежной и отечественной литературе можно встретить описание около двух десятков различных когнитивных стилей. К их числу относятся: полезависимость/полenezависимость, ригидность/гибкость, импульсивность/рефлексивность и др. Д.М. Терентьева в качестве объекта изучения выбирает вторичный дискурс носителей таких когнитивных стилей ЯЛ, как когнитивная простота, когнитивная сложность. Целью диссертационной работы явилась попытка выявления набора языковых признаков, отражающих стереотипные когнитивно-стилевые формы передачи информации: восприятие и обработку исходного текста, особенности продуцирования собственного текста, что в конечном итоге позволило дать характеристику когнитивно сложной и когнитивно простой ЯЛ. Изучение особенностей построения текста носителями полюсов исследуемых когнитивных стилей предопределило постановку ряда задач, получивших в работе оригинальное решение. Диссертанткой был проведен эксперимент, на основе которого диагностировалась принадлежность респондентов полюсам КС 'когнитивная простота / сложность'; выявлены языковые особенности построения текста представителями исследуемого КС и проанализированы отличия в выражении содержания исходного текста носителей каждого полюса; определены языковые черты, присущие носителям разных полюсов исследуемого КС; созданы модели когнитивно сложной и когнитивно простой ЯЛ.

Исследование проводилось на материале вторичного дискурса носителей КС 'когнитивная простота / сложность', полученного в результате передачи содержания исходного иноязычного художественного текста, нарративного дискурса, а именно, отрывка из произведения Ч. Диккенса «David Copperfield» средствами родного языка.

**Теоретическая значимость и новизна** данного исследования определяется его направленностью на анализ когнитивных оснований концепции ЯЛ, дальнейшей разработкой существующих концепций ЯЛ, выявлением речезыковых особенностей носителей исследуемого КС с точки зрения интерпретирующей деятельности, что не было описано ранее. Научная новизна исследования определяется также созданием прикладной модели когнитивно сложной и когнитивно простой ЯЛ. Теоретическая ценность результатов, полученных Д.М. Терентьевой в ходе исследования, связана также с перспективой разработки лингвоперсонологии, перспективой

изучения когнитивных стилей в разговорных жанрах и различных типах дискурсивных практик. Полученные в настоящем исследовании результаты, несомненно, могут служить дополнительным подтверждением теоретической гипотезы о значимости данных свойств индивидуальности в структуре ментальных ресурсов человека.

**Практическая ценность результатов.** Перспективность изучения когнитивных стилей как детерминант поведения человека обусловливается их связью с фундаментальными проблемами мировосприятия человека. Определение когнитивного стиля может быть полезным для понимания того, каким образом люди воспринимают и анализируют информацию. Более того, понимание когнитивных стилей других людей может помочь улучшить коммуникацию и сотрудничество. Полученные результаты исследования могут быть использованы в учебных курсах по общему языкознанию, психолингвистике, когнитивной лингвистике, теории и практике перевода, дискурсивному анализу и интерпретации текста, а также в методике обучения анализу текста. Практическая ценность диссертации видится также, в учебной сфере – его результаты дают возможность деления студентов на группы и подгруппы в соответствии с их когнитивно-стилевыми характеристиками, особенностями восприятия, усвоения и интерпретации материала.

Оценка основных результатов, полученных в диссертационном исследовании, сводится к следующему.

1. Выявлены языковые особенности построения текста представителями когнитивно сложных и когнитивно простых личностей, показаны отличия в выражении содержания исходного текста носителей каждого полюса.
2. Выявлены характеристики носителей противоположных полюсов КС 'когнитивная простота / сложность' с точки зрения интерпретирующей деятельности, что не было описано ранее. Установлены различия в приоритетных способах передачи содержания исходного иноязычного текста и вербальных особенностях построения собственного текста когнитивно сложных и когнитивно простых личностей.
3. Дополнен набор языковых черт когнитивно сложных и когнитивно простых личностей, проявляющихся в интерпретирующем дискурсе. Выявлены такие черты как: 'транспозиция', 'ассоциативность', 'противоположность', 'рекомбинация' и 'прагматичность'.
4. Построены структурные модели когнитивно сложной и когнитивно простой ЯЛ.

Композиционное построение работы (введение, 2 главы и заключение со списком использованной литературы, приложениями) отражает в целом

замысел соискателя проанализировать и установить особенности построения текста носителями полюсов исследуемого КС, уточнить набор языковых черт, образующих структуру ЯЛ, и построить модели интерпретирующей когнитивно-сложной и когнитивно-простой ЯЛ. Для реализации своей цели диссертантка использует методы интерпретативного, дефиниционного, количественного, описательного и сопоставительного анализа; метод репертуарных решеток Дж. Келли; метод прагмалингвистического анализа; метод статистической проверки полученных данных: критерий К. Пирсона; метод уровневого анализа ЯЛ; метод моделирования ЯЛ.

Композиционное построение работы не вызывает возражений: используя названные методы, автор последовательно продвигается к своей цели, решая попутно заявленные им задачи. Нельзя не отметить безупречное знание исходной теоретической базы исследуемого вопроса и эффективное использование языкового иллюстративного материала для доказательства своих идей и выводов. В диссертации дан подробный анализ концепций языковой личности в современной лингвистике и стилевых особенностей личности. Представлены обзор диссертаций по КС в рамках психологического и лингвистического подходов, современные подходы к проблеме исследования когнитивных стилей и их диагностики.

Логика построения работы, способ доказательства положений, выдвинутых на защиту, свидетельствует о том, что Терентьева Дарья Михайловна выполнила поставленные задачи, заявленные в начале своего исследования. Соискатель проанализировала соотношение выделяемых учеными-лингвистами трансформационных операций с языковыми чертами, проявившимися в нарративном дискурсе. В качестве основы использовалась система трансформационных операций Я.И. Рецкера и В.Н. Комиссарова. При анализе экспонентного уровня дискурса исследовались такие черты как: 'активность', 'созерцательность', 'транспозиция'; на субстанциональном уровне анализа дискурса рассматривались такие черты как: 'конкретность', 'абстрактность', 'аналитичность', 'синтетичность', 'ассоциативность', 'противоположность', 'рекомбинация'. Интенциональный уровень анализа дискурса представлен такими языковыми чертами как: 'прагматичность', 'юмористичность', 'буквальность'.

Наряду с отмеченными выше достижениями в исследовании заявленной проблемы, у оппонента в ходе знакомства с диссертацией возникли некоторые вопросы, которые в своем большинстве носят уточняющий характер. К числу таковых можно отнести следующие:

1. В диссертации отмечено, что языковые черты и выявленные характеристики ЯЛ зависят от конкретного языкового материала

(аргументативный текст; текст на иностранном языке, на основе которого создается текст на родном языке) (стр. 73). Не считает ли автор, что языковые черты и характеристики личности обусловлены также социальным положением респондента? Так, например, описание Бородинского сражения Пьером Безуховым как представителя обычного, рядового человека в романе Л.Н. Толстого «Война и мир», разительно отличается от описания сражения глазами Андрея Болконского. Меняется стиль описания. В первом случае описание характеризуется эмоциональностью, во втором случае представлен «рапорт офицера». И если существует зависимость между когнитивным стилем и социальным положением индивидуума, то можно ли считать представленные модели когнитивно сложной и когнитивно простой личностей универсальными?

2. Под ЯЛ, вслед за С.А. Сухих, автор диссертации понимает сложную многоуровневую систему, сочетающую в себе языковую компетенцию, коммуникативную компетенцию и тезаурус (стр. 73). Хотелось бы уточнить, что понимается под тезаурусом? Исчерпывает ли данный термин характеристики картины мира ЯЛ, его знания, представления, сформировавшиеся понятия и т.п.?

3. В фокусе исследования в работе указан интерпретирующий тип дискурса как результат интерпретирующей деятельности респондента (стр. 74). Хотелось бы уточнить определение интерпретирующей деятельности, поскольку интерпретирующая функция языка может проявляться в разных аспектах: в фокусировании внимания на определенных объектах, событиях (Л. Талми); в профилировании их характеристик и взаимосвязей (Р. Лэнекер); в перспективизации или фокусировании внимания на конкретных элементах концептуальной структуры (Ч. Филлмор); в определении точки зрения, или когнитивной точки референции (Э. Рош); в выборе прототипов языковой репрезентации знаний (Н.Н. Болдырев) и конкретных языковых средств для оформления высказывания.

4. Уточнение понимания термина *интерпретация* и *интерпретационная деятельность* выдвигает еще один вопрос. Передача содержания текста не в малой степени зависит, в первую очередь, от понимания его содержания. И разница в КС может проявляться уже на уровне понимания текста. В таком случае первый уровень интерпретации связан с пониманием текста, идентифицированием содержания с собственными схемами знаний, а второй уровень с выбором конкретных языковых средств для передачи содержания прочитанного текста. Автор отмечает, что респонденты успешно справились с проблемой понимания содержания предложенного текста (стр. 67). Допускает ли автор работы

случаи непонимания текста, обусловленные отсутствием соответствующего концепта в картине мира респондента или профилированием иного концептуального смысла? И как в таком случае будут проявляться черты когнитивного стиля у респондентов, например, такая как хэзитивность, характерная для аргументативного дискурса?

Вопросы, которые были адресованы уважаемому автору, носят уточняющий характер и не затрагивают концептуальных положений четко структурированного исследования и аргументированных выводов.

Диссертационное исследование Д.М. Терентьевой отличается актуальностью, научной новизной, теоретико-методологической и практической значимостью результатов, полученных на основе детальной разработки представительного фактического материала. Методологическая обоснованность выводов, отражающих значимость положений, выносимых на защиту, общий высокий научный уровень представленного диссертационного сочинения позволяют характеризовать его как законченное самостоятельное научное произведение, вносящее вклад в развитие когнитивной теории языка, в исследование антропоцентрической природы языка, теорию языковой личности. Полученные результаты исследования и сформулированные выводы раскрывают новые перспективы когнитивного анализа языка в междисциплинарном аспекте.

Терентьева Д.М. является автором 9 научных публикаций, 3 из которых опубликованы в изданиях, входящих в «Перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук». Автореферат диссертации, а также опубликованные научные статьи отражают полностью содержание диссертационного сочинения. Положения, выносимые на защиту, представляются хорошо обоснованными и не вызывают сомнений. Приведенные результаты свидетельствуют об их доказанности.

На основании вышеизложенного считаю, что диссертация Терентьевой Дарьи Михайловны «Лингвистические особенности передачи содержания иноязычного текста языковыми личностями с когнитивным стилем 'когнитивная простота / сложность'», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является самостоятельной и завершённой научно-квалификационной работой. Диссертация соответствует паспорту заявленной специальности, а также отвечает требованиям, изложенным в п. 9, 10, 11, 13, 14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением

Правительства РФ от 24.09.2013, № 842). Автор диссертации - Терентьева Дарья Михайловна - безусловно, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

14 февраля 2025 года

Григорьева Валентина Сергеевна  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры «Иностранные языки  
и профессиональная коммуникация»  
Федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего  
образования «Тамбовский государственный  
технический университет»  
Телефон: +7 (84752) 630145  
Адрес электронной почты: grigorieva@mail.ru



Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
образования «Тамбовский государственный  
технический университет»  
392000 Тамбов, ул. Советская, 106.  
Телефон: 8-4752-630479  
E-mail: intercomtstu@mail.ru

